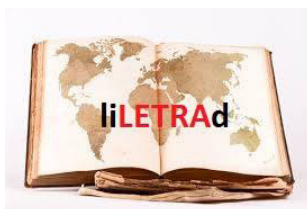


Revista Académica  
liLETRAd





# Revista Académica liLETRAd

Nº 1

*Un viaje de ida y vuelta*



Sevilla, 2015

## **Revista Académica liLETRAd**

Miembros del Comité Científico de liLETRAd:

Dra. Manuela Álvarez Jurado (Universidad de Córdoba-ES)  
Dr. Juan José Hernández Medina (Universidad de Almería-ES)  
Dra. Elda Firmo Braga (Universidad del Estado de Río de Janeiro-BRA) Dra. Ketevan Djachy  
(Universidad del Estado Ilia de Tbilisi-GEO)  
Dr. José Enrique García González (Universidad de Sevilla-ES)  
Dr. Miguel Ángel García Peinado (Universidad de Córdoba-ES)  
Dra. Bethania Guerra de Lemos (Universidad Complutense-ES)  
Dra. Ilze Kangro (Universidad de Riga-LAT)  
Dra. Teresa López Soto (Universidad de Sevilla-ES)  
Dra. Rita de Cássia Miranda Diogo (Univ. del Estado de Río de Janeiro-BRA)  
Dr. Gastão Moncada (Universidad de Coimbra-POR)  
Dra. Iulia Nica (Universidad de Iasi-RUM)  
Dr. José Ordóñez García (Universidad de Sevilla-ES)  
Dra. Eleni Peleki (Universidad de Leipzig-ALE)  
Dra. Nilcideia Rocha (Facultad de Ciencias y Letras [FCLAr/UNESP]-BRA)Dr. Kurt Rüdinger  
(Universidad de Sevilla-ES)  
Dra. Egisvanda I. A. Sandes (Univ. Estadual Paulista [UNESP]-BRA)  
Dra. Ana Cristina dos Santos (Univ. del Estado de Río de Janeiro-BRA)  
Dr. Max Siller (Universidad de Innsbruck-AUT)  
Dr. Roland Terborg (Universidad [UNAM]-MEX)  
Dr. Metin Toprak (Universidad de Kocaeli, Turquía-TUR)  
Dra. Maria Lúcia Vasconcellos (Universidad Federal de Santa Catarina-BRA)  
Dr. Giuseppe Zarra (Universidad de La Sapienza-IT)

Edita: Asociación liLETRAd INTERNACIONAL  
Fenix Editora

© de los textos los autores

ISSN: 2444-7439

Depósito Legal: SE 1620-2015

Maquetación y producción: Fénix Editora, SEVILLA  
[www.fenixeditora.com](http://www.fenixeditora.com)

Impreso en España - Printed in Spain

# Revista Académica liLETRAd: Revista de Literatura, Lengua y Traducción

ISSN 2444-7439

Nº 1 (2015)

## Índice

<i>Carmen Cayetana Castro Moreno</i>	
Prólogo .....	13
<i>Anette Horn</i>	
Die Nicht-Authentizität der Wissenschaft und das Politische der Kunst .....	15
<i>Belén Huarte</i>	
El beneficio de la incorporación de los conocimientos lingüísticos de nuestros alumnos en el aula de ELE .....	25
<i>Mahnaz Rezai</i>	
Les traductions différentes d'une seule expression dans Le Petit Prince .....	33
<i>Peter Horn</i>	
Authentizität in der Politik der Auslöschung der Vergangenheit in Thomas Bernhards Roman >Auslöschung< .....	45
<i>Anna Daszkiewicz</i>	
Migrationsbedingte Veränderungsprozesse in der Sprache: Ethnolektale Deutschvarietäten in der ARD-Serie Türkisch für Anfänger .....	53
<i>Ecaterina Niculcea</i>	
Heimat aus der Exil-Perspektive (anhand des literarischen Schaffens und der öffentlichen Ansprachen von Ion Druța) .....	67
<i>Rocío Alonso Rey</i>	
La enseñanza de la morfología verbal en el aula de portugués a hispanohablantes: el presente de indicativo .....	73
<i>Ana Albalat Mascarell</i>	
El metadiscursio como marco de análisis comparativo funcional entre el inglés y el español en los discursos de especialidad .....	87
<i>Eunice Ferreira dos Santos y Lilian dos Santos Ribeiro</i>	
Eneida de Moraes: escritura política e autobiográfica.....	97

<i>Gustavo Giovannini</i>	
La traducción al alemán de poesía gauchesca de Robert Lehmann-Nitsche: una operación de adecuación cultural .....	107
<i>José Ordóñez García</i>	
Heidegger: traducción y hermenéutica (Traducir lo que se ve no es mirar, interpretar lo que se oye es escuchar) .....	117
<i>José María Fernández Vázquez</i>	
La propaganda en el teatro de la Guerra de la Independencia española .....	125
<i>Alberto Villamandos</i>	
El dandy en la negra provincia: neodecadentismo en la literatura española de los 80 ...	137
<i>Rosa Torres Ruiz</i>	
El exilio interno en la literatura surrealista árabe: el caso de art et liberté .....	145
<i>Elena Giovannini</i>	
Irdische und himmlische Tänze: Körper, Kunst und Religion in Gottfried Kellers <i>Tanzlegendchen</i> .....	155
<i>Elisa Hernández Sánchez</i>	
Érase una vez, en un país muy lejano... La mediación cultural en la literatura infantil y juvenil .....	165
<i>María Dolores García-Torres y Francisco J. Salguero Lamillar</i>	
Phraseology Translation in Fantastic Literature .....	171
<i>Diego Gallego García</i>	
El tratamiento de la soledad, el miedo y la locura en los personajes femeninos del teatro de Virgilio Piñera .....	183
<i>Emilio José Ocampos Palomar</i>	
La bohemia a través de la poesía de Manuel Reina .....	191
<i>Lucía Ludeña Aranda</i>	
Una novela china de César Aira: un acercamiento al exotismo en la narrativa argentina de finales del siglo XX .....	205
<i>Laura Soler Azorín</i>	
La comparación de refranes entre diferentes países latinoamericanos a través de las telenovelas .....	215
<i>María Cristina Secci</i>	
Juan Villoro: la vocación traductora de un autor traducido telenovelas .....	223
<i>Carmen María Sánchez Morillas</i>	
Panorámica general de proyectos lexicográficos online en español .....	231
<i>Diego Jiménez Palmero</i>	
Aplicación de las nuevas tecnologías a la lengua. análisis y propuestas de estrategias de gamificación en el proyecto Milao .....	243

<i>Enrique Mallen</i>	
The Fichtean Anstoß and Pablo Picasso's Poetry .....	251
<i>María Luisa Martín Contra</i>	
Pruebas unificadas de certificación: Evaluación en las EOI's (Artículo de carácter divulgativo) .....	263
<i>Ricardo Casañ Pitarch</i>	
Possibilities and Limitations in a Corpus-Based Model of Genre Analysis and Future Perspectives .....	269
<i>Cristina Quintana Blanco</i>	
Interpretando a Sherlock: la traducción del texto teatral detectivesco de época .....	279
<i>Natalia Noguera Martínez</i>	
Ellas también tienen la palabra: canon y persuasión .....	287
<i>Kadriye Öztürk, Anadolu</i>	
Ein heikles Thema: Heimat und Identität- eine analytische Herangehensweise an die deutschsprachige Literatur unter der Berücksichtigung der Migrantenliteratur und Spatial Turn .....	299
<i>Jorge Pinto</i>	
O papel da L1 e da L2 na aquisição lexical de português L3 .....	307
<i>Alfredo Martínez Expósito</i>	
El valor cultural de la marca país: la experiencia de Marca España .....	319
<i>Jaume Ros Selva</i>	
La fragmentación del discurso publicitario. Usuarios, omnicanalidad e influencia sobre el proceso de creación y difusión de mensajes publicitarios .....	331
<i>Kyle A. Young</i>	
Artaud, Benjamin et le langage hiéroglyphique de la traduction .....	341
<i>Cristina Álvarez de Morales Mercado</i>	
Traducción accesible y su aplicación didáctica .....	349
<i>Asuman Ağaçasapan Kurtman</i>	
Das Bild der künftigen Lehrerrolle von den DaF-Studierenden an der Universitaet Anadolu .....	359
<i>Recep Akay</i>	
Ecology and German Literature .....	369
<i>Raquel Crisóstomo Gálvez</i>	
Literatura de propaganda amplificada en la Segunda Guerra Mundial: Animalización vs. sátira en el caso del cine de animación .....	379
<i>Stefania D. Bozkir</i>	
" Fremde Körper unter meiner Haut " Wahrnehmung des Fremden in Relation zu dem Eigenen in Libuše Moníková's Roman Pavane für eine verstorbene Infantin .....	385

<i>Ketevan Djachy</i>	
Traduire le droit civil français en géorgien : texte et sens .....	395
<i>Arif Ünal</i>	
The Rebellion in the Novels “Kohlhaas” by Heinrich von Kleist and “Schloss Dürande” by Joseph von Eichendorf .....	405
<i>Serkan Ertin</i>	
The Politics of American Dream in the Mid-Twentieth-Century American Drama ....	415
<i>María Ángeles García Aranda</i>	
La gramática en el más sencillo, expedito, filosófico e infalible método para aprender una lengua (1804, 1811 y 1825) .....	423
<i>Fabiola Reis, Christiane Stallaert e Izabela Leal</i>	
Tradução de fanfictions: o caso dos tradutores voluntários brasileiros .....	435
<i>Ruy Burgos-Lovece</i>	
Catarsis como traducción intersemiótica retrógrada a la prosa simbólica .....	445
<i>Gonzalo Jiménez Virosta</i>	
La pronunciación sevillanista en el suroeste español .....	453
<i>Liudmila Liubavina</i>	
Neue ukrainisch-russische Entlehnungen im Deutschen .....	459
<i>Danela Bala- Kraja</i>	
Mythological characters in Albanian, Anglo-Saxon ballads and epic songs .....	465
<i>Yıldız Aydın</i>	
Selbstzerstörung als ausdrück verhinderter autonomie in klaus poches „atemnot” .....	473
<i>Olga Potapova y Carmen Cayetana Castro Moreno</i>	
Algunos aspectos lingüísticos e interculturales en los proverbios y refranes españoles, alemanes e ingleses y rusos: selección sinonímica en animales .....	483
<i>M<sup>a</sup> Azahara Veroz González</i>	
Motivación en las aulas: el contrato de aprendizaje en las asignaturas instrumentales del grado de traducción e interpretación .....	493
<i>Francisco Baez de Aguilar Gonzalez</i>	
Aspectos lexicográficos de la correspondencia interlingüística de términos éticos y de evaluación subjetiva .....	505
<i>Ana Rodríguez Domínguez</i>	
La traducción de la mirada y La audiodescripción (ad) en el aula de traducción .....	517
<i>Ana Rodríguez Domínguez</i>	
La audiodescripción (ad) en el aula de traducción .....	527
<i>Bethania Guerra de Lemos</i>	
Traducción, literatura latinoamericana y circulación cultural: entre el portugués y el castellano .....	535



<i>Bernadette Diouf Diène</i>	
La littérature: une véritable arme de propagande .....	543
<i>Nuria María Ponce Vázquez</i>	
El valor de la traducción en la localización de sitios web .....	551
<i>Eleni Peleki</i>	
Tabuthemen im universitären Deutsch als Fremdsprache-Unterricht. Ergebnisse einer schriftlichen Befragung an Studierenden weltweit .....	559
<i>Silvia Martínez Martínez</i>	
El sonido: el gran desconocido. El texto origen en el Subtitulado para Sordos .....	569
<i>Ana María Pérez Cabello</i>	
The teaching of idioms in a second language: linguistic, cultural and literary context ...	581
<i>Ana María Pérez Cabello</i>	
The cooperative learning in the English Major in the Degree of Primary Education: linguistic and professional training .....	587
<i>Florencia Battagliero Bocco</i>	
El dolor trasatlántico del exilio y la emigración en Laura Alcoba .....	597
<i>Magdalena Jiménez Naharro</i>	
El desarrollo de la sintaxis compleja en las producciones académicas de estudiantes de español. Un estudio de casos .....	605
<i>Christina Holgado Sáez</i>	
La representación de la variable afectiva “Ansiedad” en la Educación Superior: Estado del Arte en lenguas modernas .....	619
<i>Sidoní López Pérez y Hanane Benali Taouis</i>	
Identifying the Misuse of False Friends: Evidence from a Learner Corpus .....	631
<i>Juan José Hernández Medina</i>	
Working with the Website of the Wellnes sector in German classes: practical considerations about the didactic of its vocabulary and contextual levels .....	639
<i>Ulfet Ibrahim</i>	
Etudes des sigles et des acronymes sociopolitiques dans la presse quotidienne française.	651
<i>Giuseppe Zarra</i>	
Tradurre il <i>Thesaurus pauperum</i> nell’Europa medievale .....	659
<i>Manuel Triano López</i>	
Recording on-duty police officers in the United States: First-Amendment implications modernas .....	669
<i>José Sánchez Vera</i>	
Utopías del colapso / Utopías de la solución. Aproximación ecocrítica a tres textos de la narrativa de anticipación hispanoamericana del cambio de siglo .....	681
<i>Ana Pérez Vega</i>	
Apendice .....	669

